



## Kulturalny Kraków po ukraińsku / Культурний Краків українською

2022-05-16

**Informacje o koncertach, spektaklach, wystawach, kursach językowych i spotkaniach. Wszystko to mogą znaleźć pod jednym adresem obywatele Ukrainy, którzy w wyniku toczącej się wojny zamieszkali w Krakowie.**

Reakcja pojedynczych osób i całych instytucji kultury z Krakowa była natychmiastowa i spontaniczna. Już w pierwszych dniach po agresji Rosji odbyły się koncerty solidarności z narodem Ukrainy, organizowano zbiórki i wszechstronną pomoc. Szybko okazało się, że aktywność ludzi i instytucji kultury jest tak duża, iż warto pomyśleć o skoordynowanym przekazywaniu informacji jej adresatom.

Tak zrodziła się inicjatywa współpracy, którą podjęły KBF i Fundacja Instytut Polska – Ukraina. Na stronie [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl) pojawiła się specjalna zakładka „Kultura”, w której pojawiają się informacje o wydarzeniach w Krakowie dostarczane przez portal Karnet – Kraków Culture.

– Instytucje kultury Krakowa podejmują mnóstwo wspaniałych działań wspierających naszych gości. Informacja na ten temat była rozproszona, nierzadko też podawana wyłącznie w języku polskim. Pomyśleliśmy, że wraz z Fundacją Instytut Polska – Ukraina, który prowadzi portal [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl), możemy pomóc w jej lepszym dotarciu. Po naszej stronie jest zbieranie informacji i opracowanie ich po polsku, po stronie Fundacji tłumaczenie na język ukraiński i umieszczanie na stronie – mówi dyrektor KBF Magdalena Doksa-Tverberg.

W KBF informacje zbierane i opracowywane są przez redakcję Karnet – Kraków Culture, zajmującą się informowaniem o wydarzeniach kulturalnych w Krakowie. Następnie docierają one do redakcji portalu [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl) skierowanego do ukraińskojęzycznych mieszkańców miasta, którego wydawcą jest Fundacja Instytut Polska-Ukraina.

Oprócz tego Fundacja na wiele sposobów angażuje się w pomoc obywatelom Ukrainy docierającym do naszego miasta w wyniku rosyjskiej agresji. We współpracy z innymi organizacjami pozarządowymi współtworzy m.in. Punkt Pomocy „Żyj w Krakowie” oraz zajmuje się pomocą humanitarną, m.in. organizując zbiórki leków do szpitali na Ukrainie, a także pomagając rodzinom z ciężko chorymi dziećmi, które wskutek wojny znalazły się w Krakowie i w innych miastach Polski.

– Cenyśmy sobie tę współpracę i czujemy, że płynie prosto z serca. Bez niej wielu z moich 220 tysięcy rodaków, którzy przybyli do Krakowa, mogłoby nawet nie wiedzieć, ile cennych propozycji ma dla nich miasto – mówi prezes Fundacji Olha Menko.

Wydarzenia i inicjatywy, o których informacje docierają na stronę [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl), są rozmaite. Od dużych koncertów charytatywnych po niewielkie recitale polskich i ukraińskich artystów, od propozycji dużych muzeów i teatrów, po inicjatywy niewielkich klubów. Bardzo rozległa jest oferta edukacyjna, szczególnie związana z nauką języka polskiego. Wiele krakowskich instytucji kultury urządza też regularne spotkania integracyjne oraz warsztaty dla dorosłych i dzieci. Oferowane są również spacer po Krakowie i oprowadzanie po muzeach w języku ukraińskim, a także spotkania z psychologami.



KBF nie tylko przekazuje informacje o inicjatywach innych instytucji kultury w mieście, ale sam aktywnie organizuje wydarzenia skierowane do uchodźców z Ukrainy. Przykładem tego może być wydarzenie „Dzień Dobry Ukraino”, które odbyło się z początkiem wiosny w Centrum Kongresowym ICE Kraków, a także niedzielne warsztaty Literackie Chwile, których program od marca został uzupełniony o popołudniową grupę zajęć tłumaczonych na język ukraiński.

Ukrainie będzie też dedykowany specjalny koncert podczas Festiwalu Muzyki Filmowej 26 maja o godz. 19.30 w Centrum Kongresowym ICE Kraków. Wystąpią chór i orkiestra, w których składzie znajdują się ukraińscy muzycy. Wykonają oni m.in. utwory skomponowane specjalnie na tę okazję przez kompozytorów związanych z FMF, m.in. Johna Williamsa, Howarda Shore'a, Lolitę Ritmanis, Laurę Karpman, Elliota Goldenthala, Diego Navarrę, Trevora Morrisa, Dona Davisa, Craiga Armstronga, Stephena Warbecka, Dirka Brossé, Antoniego Komasę-Łazarkiewicza, Benjamin Wallfisch i Michaela Giacchiniego.

---

## [UA]

Інформація про концерти, спектаклі, вистави, мовні курси та зустрічі. Усе це українці, які через війну переїхали в Краків, зможуть знайти в одному місці.

Реакція на війну окремих людей та культурних інституцій Кракова була спонтанною і миттєвою. Уже в перші дні після початку російської агресії почали відбуватися концерти солідарності з українським народом, організовували зібрання коштів та інші форми всебічної допомоги. Дуже швидко ініціатив стало настільки багато, що настав час задуматися про злагоджену передачу інформації її адресатам.

Так з'явилася ініціатива співпраці Краківського фестивального бюро (KBF) та фонду „Інститут Польща-Україна”. На сторінці [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl) створено спеціальний розділ „Культура”, де, зокрема, публікують анонси заходів у Кракові, які готує редакція „Karnet-Kraków Culture”

– Культурні інституції Кракова проводять багато чудових заходів для підтримки наших гостей. Однак їхні анонси публікувалися у різних джерелах. Ба більше, часто вони були тільки польською. Ми подумали про те, що разом з “Інститутом Польща-Україна”, під егідою якого працює портал [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl), можемо допомогти інформації знайти свого адресата. Зі свого боку ми збираємо інформацію та опрацьовуємо її польською, а фонд зі свого перекладає її українською та викладає на сайт – розповідає директорка KBF Магдалена Докса-Твеберг.

У KBF анонси подій від інституцій культур збирає редакція Karnet-Kraków Culture, котрий висвітлює культурне життя у Кракові. Пізніше інформацію надсилають редакції порталу для українців у Кракові [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl), що підпорядковується фонду „Інститут Польща-Україна”.

Окрім інформаційної діяльності, Фонд „Інститут Польща-Україна” надає інші види допомоги українським громадянам, що приїжджають до нашого міста через російську агресію. У співпраці з низкою неурядових організацій фонд опікується Пунктом допомоги «Живи у Кракові». Він також організовує збори ліків та надсилає до українських



паліативних відділень та громадських організацій гуманітарну допомогу. Крім того, допомагає родинам з тяжкохворими дітьми, що через війну опинилися у Кракові та інших містах Польщі, переїхати за кордон, адаптуватися у новій країні та задовольнити базові потреби.

– Ми цінуємо цю співпрацю і відчуваємо, що вона відбувається від щирого серця. Без цього більшість із моїх 220 тисяч земляків, які приїхали до Кракова, могли б так і не дізнатися, скільки пропозицій має для них місто – говорить керівниця фонду Ольга Менько.

На сторінці [UAinKrakow.pl](http://UAinKrakow.pl) з'являються повідомлення про найрізноманітніші події та ініціативи: від масштабних благодійних концертів до невеликих сольних виступів польських та українських виконавців, від пропозицій великих музеїв і театрів до ініціатив невеликих клубів. Дуже широким є спектр освітніх можливостей. Багато з них, пов'язані з вивченням польської. Численні заклади культури Кракова організують регулярні інтеграційні зустрічі та майстер-класи для дорослих і дітей. Серед пропозицій є також тури Краковом та українськомовні екскурсії музеями.

KBF не лише надає інформацію про ініціативи інших культурних інституцій міста, а й сам активно організовує події для біженців з України. Прикладом цього є захід „Dzień Dobry Ukraino”, який відбувся на початку весни в конгрес-центрі ICE Kraków, а також щонедільні майстер-класи “Літературні Хвили”, до програми яких від самого березня додали пообідні заняття, перекладені українською.

Україні також буде присвячений спеціальний концерт під час Фестивалю музики з кіно (Festiwal Muzyki Filmowej). 26 травня о 19:30 у конгрес-центрі ICE Kraków виступить хор та оркестр, до складу якого входять українські музиканти. Вони виконають твори, написані спеціально для цієї нагоди композиторами, які пов'язані з FMF, а саме: Джоном Вільямсом, Говардом Шором, Лолітою Рітманіс, Лаурою Карпман, Елліотом Голденталом, Дієґо Наварром, Тревором Моррісом, Доном Дейвісом, Крейґом Армстронгом, Стівеном Варбеком, Діркком Броссе, Антонієм Комасом-Лазаркевічем, Бенджаміном Волфішем і Майклом Джаккіном.